

# E12 - Cinderella Chef

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Adapted from the novel *Cinderella Chef* by China Literature author Zi Yi 281

**SIGN** Heavenly House

**[00:04]** ---

The wedding's in December?

**[00:07]** ---

On New Year's Eve, in fact.

**[00:09]** ---

The Marquise wanted it to be the day where  
we say goodbye to the old and in with the new.

**[00:12]** ---

We can still celebrate the New Year together.

**[00:14]** ---

Yaoyao will be waiting for me  
to pick her up at Helian Palace.

**[00:18]** ---

Then Helian Palace will be  
Chief Yao's maiden home?

**[00:21]** ---

I'll stay at Helian Palace to help out, too!

**[00:23]** ---

Sister Yaoyao, all of us at the  
Heavenly House are your maiden family.

**[00:26]** ---

Yes, don't forget about us!

**[00:28]** ---

That's right, that's right!

**SIGN** Cinderella Chef

**[01:14]** ---

*Who will turn the wheel of fate*

**[01:17]** ---

*I want to ask now*

**[01:27]** ---

*I close my eyes*

**[01:29]** ---

*but couldn't sleep*

**[01:30]** ---

*Tossing and turning  
but could not dream*

**[01:33]** ---

*I want to forget*

**[01:35]** ---

*that you're in my heart*

**[01:36]** ---

*Yearning at night*

**[01:39]** ---

*The more I think, the  
more confused I get*

**[01:41]** ---

*I didn't expect it at all*

**[01:44]** ---

*You must not have known*

**[01:50]** ---

*The blue planet shining in the galaxy*

**[01:53]** ---

*Millions of years of waiting*

**[01:56]** ---

*Cannot solve the mystery  
inside my heart*

**[02:01]** ---

*Not some day*

**[02:02]** ---

*but tell me the answer right now*

**[02:06]** ---

*Perhaps I've fallen in love again*

**[02:10]** ---

*Back and forth, twist and turn*

**[02:12]** ---

*Time won't change  
what the heart wants*

**[02:16]** ---

*Shivers run through my soul*

**[02:18]** ---

*I start to practice, to  
explore the secrets of love*

**[02:21]** ---

*Ride or die, you're the only one*

**[02:24]** ---

*The wheel of fate*

**[02:26]** ---

*Favors the the relentless*

**[02:27]** ---

*The road to my heart*

**[02:29]** ---

*Lies right beneath you feet*

**[02:44]** ---

Wait!

**[02:45]** ---

I haven't gotten on yet.

**[02:47]** ---

Support the anime, and I'll let you get on.

**[02:51]** ---

As long as you let me on,

**[02:53]** ---

not only will I support the anime,

**[02:54]** ---

but I'll also buy the coins!

**SIGN** Episode 36

Cinderella Chef

**[02:57]** ---

"Cinderella Chef."

**[03:07]** ---

Ye Jiayao, your relationship is finally  
about to reach the next stage!

**[03:10]** ---

Oh, my! I'm so nervous!

**[03:12]** ---

I can't help but recall that he doesn't  
seem to have officially proposed yet.

**[03:15]** ---

That's right.

**[03:18]** ---

Who's there?

**[03:19]** ---

It's me.

**[03:25]** ---

Don't you have to prepare  
the invitations today?

**[03:28]** ---

Mother said that she would do it.

**[03:30]** ---

Let me take you to the Confucius Temple,

**[03:32]** ---

so we can wish for peace, happiness,  
and many descendants in the future.

**[03:36]** ---

Are you...

**[03:38]** ---

willing to go with me?

**[03:39]** ---

Ye Jiayao, hasn't he changed?

**[03:42] ---**

Yes, he seems to have.

**[03:48] ---**

Then, let's go.

**SIGN** Confucius Temple

**SIGN** Confucius Temple

**[04:40] ---**

Why are we getting onto  
a boat so late at night?

**[04:44] ---**

Boatman, let's go.

**[04:47] ---**

Oh dear, it's too late.

**[04:48] ---**

My family are waiting for me to come home  
to celebrate the New Year.

**[04:52] ---**

In that case...

**[04:54] ---**

I'll row.

**[04:55] ---**

Y-You'll row?

**[05:01] ---**

Boatman, I will buy this boat.

**[05:04] ---**

Take this money, and go have a good  
New Year's with your family.

**[05:07] ---**

Yes, yes, absolutely!

**[05:14] ---**

Give me your hand.

**[05:31] ---**

Look. You can just see the  
Confucius Temple from here.

**[05:35] (Flashback) ---**

That day, I wanted to take you there  
to pay respect to my ancestors.

**[05:39] (Flashback) ---**

Oh, so you wanted to  
take us to the graveyard.

**[05:44] ---**

Actually, on the day of the Ghost Festival,

**[05:47] ---**

I was looking at the Confucius  
Temple from the same position,

**[05:50] ---**

looking forward to you showing up.

**[05:53]** ---

Time passes so quickly.

**[05:55]** ---

In the blink of an eye,  
it's already New Year's Eve.

**[06:09]** ---

Hey, Chunyu...

**[06:11]** ---

It's too dark here. Let's go back.

**[06:18]** ---

Why have we stopped?

**[06:26]** ---

Ch-Chunyu, what are you doing?

**[06:28]** ---

Are you possessed?

**[06:33]** ---

Did you know?

**[06:35]** ---

K-Know what?

**[06:38]** ---

Your presence...

**[06:40]** ---

has destroyed my otherwise quiet life.

**SIGN** Destro

**SIGN** yed

**[06:43]** ---

D-Destroyed?

**[06:45]** ---

I've been thinking about it.

**[06:48]** ---

Would I have married you if His Majesty  
hadn't endorsed our marriage?

**[06:51]** ---

Could it be that he's having regrets  
on the night before the wedding?

**[06:55]** ---

Before tomorrow comes,

**[06:57]** ---

I have to tell you, no matter what.

**[07:00]** ---

No way...

**[07:38]** ---

Chief Yao!

**[07:41]** ---

Sister Yaoyao!

**[07:42]** ---

Excellent!

**[07:44]** ---

Sister Yao!

**[07:46]** ---

Brother Chun!

**[07:46]** ---

Sister Yao!

**[07:53]** ---

Your presence...

**[07:55]** ---

has brought taste to my  
otherwise flavorless life.

**[08:00]** ---

These tastes intertwine with each other,

**[08:05]** ---

leaving behind a story of  
the joys and sorrows of life.

**[08:10]** ---

These stories bear witness to us  
as the four seasons come and go,

**[08:14]** ---

chronicling our every moment.

**[08:20]** ---

You make me feel

**[08:21]** ---

that I should live my life  
to the fullest for your sake,

**[08:26]** ---

now and forever.

**[08:28]** ---

I am ready to become the  
kitchen utensil in your hand,

**[08:32]** ---

cooking with you until the end of time.

**[08:40]** ---

Will you marry me?

**[08:51]** ---

Yes, yes!

**[08:53]** ---

Excellent!

**SIGN** Helian Palace

**[09:15]** ---

Chief Yao, the bridal escort team has  
arrived at the entrance of the alley!

**[09:21]** ---

His Highness has come to escort  
Miss Ye to the wedding ceremony!

**[09:25]** ---

How magnificent!

**[09:54]** ---

The groom is here!

**[10:04]** ---

It won't be that easy to take Chief Yao  
from the Helian Palace.

**[10:10]** ---

She's now my younger sister, after all.

**[10:13]** ---

You must pass both a literary and a martial  
arts test before you can enter the house.

**SIGN** Literary

Test

**SIGN** Martial

Arts

Test

**SIGN** Martial

Arts

Test

**[10:17]** ---

What's the literary test?

**[10:18]** ---

And what's the martial arts test?

**[10:20]** ---

I, the younger brother,  
shall deliver the literary test!

**[10:23]** ---

Have you finished reading the  
Four Books and Five Classics?

**[10:26]** ---

Brother Chunyu, let me remind you  
that I decide whether you pass or fail!

**[10:30]** ---

Now, let me ask you.

**[10:31]** ---

In your opinion, which of  
Chief Yao's dishes is the best?

**[10:45]** ---

It's the beef and egg fried rice.

**[10:51]** ---

Hey, Chief Yao makes many fine dishes.

**[10:53]** ---

You went and picked such a simple one.

**[10:55]** ---

The complexity of a dish

**[10:57]** ---

has no bearing on the chef's feelings in other situations.

**[11:00]** ---

How can a complex dish not represent more feelings?

**[11:03]** ---

I declare...

**[11:07]** ---

You pass.

**[11:11]** ---

The martial arts test will be a match with me, the elder brother.

**[11:16]** ---

Today, victory shall be mine.

**[11:19]** ---

Don't blame me for not holding back.

**[11:23]** ---

Then you'd better be careful.

**[11:36]** ---

*Almost there!*

**[11:43]** ---

*Brother, let me help you out.*

**[11:49]** ---

Hey, Brother!

**[11:52]** ---

The strength of your sword passed through the blade and into my body,

**[11:57]** ---

shaking my organs and causing internal injury.

**[11:59]** ---

I have lost.

**[12:01]** ---

You guys are way too fake!

**SIGN** Marquis' Residence

**SIGN** Marquis' Residence

**[12:42]** ---

Bow to Heaven and Earth!

**[12:53]** ---

Bow to your parents!

**[13:02]** ---

Bow to each other!

**[13:26]** ---

From now on, you are the daughter-in-law of the Xia family.

**[13:31]** ---

Lady Marquise.

**[13:32]** ---

Huh?

**[13:37]** ---

Mother.

**[13:39]** ---

What about me?

**[13:41]** ---

Father.

**[13:44]** ---

Send them to the bridal chamber!

**[13:47]** ---

The bridal chamber!

**[13:59]** ---

Sister-in-law, you came to the  
Heavenly House today just to get this?

**[14:03]** ---

This—

**[14:04]** ---

Today is New Year's Day,

**[14:05]** ---

and yet the Heavenly House is still open.

**[14:08]** ---

Master Thirteen, and everyone else!

**[14:12]** ---

The New Year's celebration at the  
imperial court has just ended.

**[14:14]** ---

I brought everyone to the Heavenly House

**[14:17]** ---

to wish you and Chunyu a happy marriage.

**[14:22]** ---

Thank you very much.

**[14:24]** ---

You've hung them on the walls.

**[14:26]** ---

Your words have really increased the volume  
of customers to the Heavenly House.

**[14:29]** ---

Oh, really?

**[14:31]** ---

Then allow me to give you  
something else today.

**[14:36]** ---

These days, your cooking has brought  
happiness and warmth to everyone.

**[14:42]** ---

Every dish that you create contains

an intense warmth within.

**[14:48]** ---

This intense warmth continues  
to spread through us,

**[14:51]** ---

giving us genuine joy and emotions.

**[14:57]** ---

Today, I officially grant you the title

**SIGN** Goddess Chef

of Dayan

**[15:00]** ---

"Goddess Chef of Dayan"!

**[15:04]** ---

There are many expert chefs in Dayan.

**[15:06]** ---

I can hardly be worthy of such a title.

**[15:10]** ---

As expected of my favorite chef.

**[15:12]** ---

I knew you wouldn't accept it.

**[15:14]** ---

Then, do you have a good idea of your own?

**[15:21]** ---

Since it's a wedding gift,

**[15:23]** ---

could you please incorporate  
something related to marriage?

**[15:27]** ---

Marriage...

**[15:31]** ---

"The wise wife reported early that the  
wild vegetables had been cooked."

**[15:35]** ---

"The sage understood the situation  
when he saw the smallest phenomenon."

**[15:41]** ---

I've got it. My word, I've got it!

**[15:44]** ---

From today on,

**[15:46]** ---

you shall be the "Cinderella Chef" of Dayan!

**[15:50]** ---

"Cinderella Chef"?

**[15:54]** ---

Thank you, Master Thirteen.

**[15:56]** ---

It's great, Chief Yao!

**[15:57]** ---

Congratulations, Sister Yaoyao!

**[16:02]** ---

We might as well stay today.

**[16:04]** ---

How about we make dumplings together?

**[16:07]** ---

Yes!

**[16:13]** ---

Leave the rest to us!

**[16:17]** ---

It's been a while since I last kneaded dough.

**[16:19]** ---

Indeed.

**[16:20]** ---

It feels a bit unfamiliar.

**[16:23]** ---

Brother, I won't lose to you!

**[16:27]** ---

It reminds me of the days when Brother Seven would make me knife-cut noodles.

**[16:45]** ---

The ultimate truth is simple,

**SIGN** The Ultimate Truth Is Simple

**[16:47]** ---

as is the way of cooking in this kitchen!

**SIGN** Cooking

**[16:51]** ---

The filling is ready!

**[17:01]** ---

Wrap it like this.

**[17:03]** ---

Here.

**[17:11]** ---

Hey, you need to squeeze a bit harder.

**[17:13]** ---

Like this! Like this! Like this!

**[17:19]** ---

It's a tiny jade!

**SIGN** Azure Dragon

**SIGN** Black Tortoise

**SIGN** Vermilion Bird

**SIGN** Fat Tiger

**[17:38]** ---

Time to eat dumplings!

**[17:42]** ---

Here, eat this one.

**[17:44]** ---

Come on, don't hold back.

**[17:54]** ---

It's delicious.

**[17:56]** ---

Here.

**[17:59]** ---

Ouch! Too hot!

**[18:09]** ---

Yaoyao ate the copper coin.

**[18:12]** ---

This is a good omen.

**[18:18]** ---

Father, check this out.

**[18:21]** ---

Aren't these my favorite pickled vegetables?

**[18:25]** ---

I won't just cook for Mother.

**[18:33]** ---

*Because of an accidental bridal kidnapping,*

**[18:35]** ---

*we got to meet each other.*

**[18:39]** ---

*At that time, I never would have thought*

**[18:41]** ---

*that we'd be ending this year  
with an actual wedding.*

**[18:48]** ---

*As well as that, I've gone from being alone*

**[18:51]** ---

*to having so many good friends.*

**[18:57]** ---

Don't run away, kid!

**[19:02]** ---

*If this experience is a story,*

**[19:10]** ---

*then I think that...*

**[19:13]** ---

*this is already the most  
wonderful ending it could have.*

**SIGN** Heavenly

House

**SIGN** Heavenly

House

**SIGN** Heavenly House

**SIGN** Heavenly

House

**SIGN** Heavenly  
House

**SIGN** Along this journey, there has been sadness,  
laughter, and even reluctance.  
I hope that when your days are full of melancholy,  
the comrades in the story can bring you happiness.

**SIGN**  
As long as there are still ingredients,  
the story of the Cinderella Chef will not fade away.  
Maybe... one day... before a certain dish,  
we... will meet again.

---

Revision #1

Created 2024-04-05 17:58:04 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 17:58:04 UTC by whimsee